Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozwólcie rosnąć razem obu aż do ― żniwa, i w porze ― żniwa powiem ― żniwiarzom: Zbierzcie najpierw ― kąkol i zwiążcie je w snopy, żeby ― spalić je, ― zaś pszenicę zbierzcie do ― spichlerza mego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozwólcie być rosnącym razem obu aż do żniwa i w porze żniwa powiem żniwiarzom zbierzcie najpierw chwast i zwiążcie je we wiązki ku spalić je zaś pszenicę zbierzcie do spichlerza mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozwólcie obu rosnąć razem aż do żniwa.\* A w czasie żniwa powiem żeńcom: Zbierzcie najpierw kąkol i powiążcie go w snopy na spalenie, pszenicę natomiast zbierzcie do mojego spichrza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zostawcie razem rosnąć oba aż do żniwa. I w porze żniwa powiem żniwiarzom: Zbierzcie najpierw chwasty\* i zwiążcie je w wiązki do spalenia ich, zaś zboże zgromadźcie do składu mego.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozwólcie być rosnącym razem obu aż do żniwa i w porze żniwa powiem żniwiarzom zbierzcie najpierw chwast i zwiążcie je we wiązki ku spalić je zaś pszenicę zbierzcie do spichlerza mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech rosną razem. Poczekajmy do żniw. Wtedy powiem żeńcom: Zbierzcie najpierw kąkol, powiążcie go w snopy i spalcie. Pszenicę natomiast przenieście do mego spichlerza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozwólcie obydwu razem rosnąć aż do żniwa, a w czasie żniwa powiem żniwiarzom: Zbierzcie najpierw kąkol i zwiążcie go w snopki na spalenie, pszenicę zaś zgromadźcie w moim spichlerzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dopuśćcie obojgu społem rość aż do żniwa; a czasu żniwa rzekę żeńcom: Zbierzcie pierwej kąkol, a zwiążcie go w snopki ku spaleniu; ale pszenicę zgromadźcie do gumna mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dopuśćcie obojgu róść aż do żniwa, a czasu żniwa rzekę żeńcom: Zbierzcie pierwej kąkol, a zwiążcie ji w snopki ku spaleniu, a pszenicę zgromadźcie do gumna mojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozwólcie obojgu róść aż do żniwa; a w czasie żniwa powiem żeńcom: Zbierzcie najpierw chwast i powiążcie go w snopki na spalenie; pszenicę zaś zwieźcie do mego spichlerza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozwólcie obydwom róść razem aż do żniwa. A w czasie żniwa powiem żeńcom: Zbierzcie najpierw kąkol i powiążcie go w snopki na spalenie, a pszenicę zwieźcie do mojej stodoły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwólcie im razem rosnąć aż do żniwa, a w czasie żniwa powiem żeńcom: Zbierzcie najpierw chwasty, zwiążcie je w snopki na spalenie, pszenicę natomiast zwieźcie do mojego spichlerza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwólcie im rosnąć razem aż do żniw. A w czasie żniw powiem żniwiarzom: Zbierzcie najpierw chwast, zwiążcie go w snopy i spalcie. Pszenicę natomiast zanieście do mego spichlerza»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozwólcie obu rosnąć aż do żniw. W czasie żęcia powiem żniwiarzom: Zbierzcie najpierw chwasty i zwiążcie je w snopy, by spalić, a pszenicę zwieźcie do mojego spichlerza”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech rosną razem aż do żniw; dopiero wtedy każecie żniwiarzom zebrać najpierw kąkol w wiązki i spalić, a potem zwieźć pszenicę do mojej stodoły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozwólcie obojgu róść aż do żniw. A w czasie żniw powiem żeńcom: Zbierzcie najpierw kąkol i zwiążcie w snopki na spalenie, a pszenicę znieście do spichrza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Залиште, щоб росло і те, й те разом до жнив, а під час жнив скажу женцям: зберіть спершу кукіль та зв'яжіть його в снопи, аби спалити його, а пшеницю складіть до моєї клуні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Puśćcie od siebie razem rosnąć obydwa z obu stron aż do wiadomego gorącego żniwa; i w stosownym momencie tego gorącego żniwa powiem szczegółowo żniwiarzom: zgromadźcie do razem wpierw te obce rośliny i zwiążcie one do wiązek istotnie do tego które ma moc z góry spalić one, to zaś zboże zbierzcie do razem do składnicy mojej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozwólcie obojgu razem rosnąć do żniwa; a w czas żniwa powiem żeńcom: Najpierw zbierzcie kąkol oraz zwiążcie go w snopki ku jego spaleniu; a pszenicę zgromadźcie do mojej stodoły. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech rosną razem aż do żniwa, a w czasie żniwa nakażę żeńcom, aby najpierw zebrali chwasty i powiązali je w snopki na spalenie, a pszenicę aby zebrali do mej stodoły"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | pozwólcie obu rosnąć razem aż do żniwa, a w porze żniwa powiem żniwiarzom: najpierw zbierzcie chwasty i powiążcie je w wiązki na spalenie, potem idźcie zgromadzić pszenicę do mojego spichrzaʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech rosną razem aż do żniw, a wtedy powiem żniwiarzom: Zbierzcie najpierw chwasty—w wiązki przeznaczone do spalenia, a pszenicę zwieźcie do magazynów”. |

1. 1) <x>470 13:39</x>; <x>730 14:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża. [↑](#footnote-ref-4)